

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40704
Nom	Enfocaments teòrics en els estudis de traducció
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	1 - Enfocaments teòrics en els estudis de traducció	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Estudi contrastiu de l'evolució de les teories de la traducció en la seva aplicabilitat a l'anàlisi de traduccions.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Conèixer les principals referències bibliogràfiques en Història de la traducció, així com els principals corrents teòrics i reflexions sobre la traducció.
- Saber comparar diferents teories a partir de preguntes fonamentals comunes i de les seues respostes dispars.
- Saber situar cada corrent en el seu context històric i en relació amb les altres ciències pertinents i dominants en el moment per a comprendre els seus plantejaments bàsics.
- Conèixer l'evolució de la disciplina com a producte dels seus moments històrics.



Adquirir eines per a l'anàlisi de la traducció en general i de les traduccions mateixes especialment

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

¿Límits en la traductibilitat?
Entrebancs en la praxi de la traducció

2. Conceptes bàsics en Traductologia

Aportacions de la Lingüística a la Traducció.
Nous enfocaments i orientacions en Traducció.
La Neurolingüística i la Traducció.

3. Models traductològics

- Model Lingüístic
- Model Comunicatiu

4. Enfocaments teòrics

- Estructuralisme. Principis bàsics i la seua interpretació traductològica
- Generativisme. Aportació. Universals del Llenguatge
- Lingüística Textual. Sentit i significació; enunciació i enunciat; unitat textual
- Anàlisi del Discurs: enfocament pragmàtic

5. Opinions sobre la pràctica traductològica

Comentaris
Extractes de lectures

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	21,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes magistrals

Debats

Grups de treball i treball cooperatiu

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu

La docència presencial s'estructura en sessions setmanals. Algunes sessions es podran dedicar, si escau, a l'assistència i participació en activitats diverses (tallers, conferències...), relacionades amb els continguts de la matèria, com a complement de la formació dels estudiants

AVALUACIÓ

Prova final: 50%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 30%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): The Translator as Communicator. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas, en Hermeneus, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.



Complementàries

- LAPLACE, C. (1994): Théories du langage et théorie de la traduction. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Halliday, M. A. K. (1978), Language as social semiotics, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), Semantics and Cognition, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), "Análisis de la conversación y teoría de catástrofes", Voz y Letra, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985b), Morphogenèse du sens I, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), Consciousness, personal identity and the divided brain, Neuropsychologia, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), Handbook of Neurolinguistics, San Diego, Academic Press.